

PATTO DI CORRESPONSABILITÀ TRA LA SCUOLA DELL'INFANZIA E LA FAMIGLIA.
PACTO DE CORRESPONSABILIDAD ENTRE LA ESCUELA PRIMARIA Y LA FAMILIA.

In comune abbiamo i vostri figli: i vostri figli sono i nostri alunni.

In comune abbiamo l'esigenza di educarli.

Tenemos a sus hijos en común: Sus hijos son nuestros alumnos.
Tenemos en común la necesidad de educarlos.

NOI INSEGNANTI: a scuola attraverso i campi d'esperienza, le nostre regole, i nostri spazi, i nostri giochi.

NOSOTROS LOS DOCENTES: en la escuela a través de los campos de experiencia, nuestras reglas, nuestros espacios, nuestros juegos.

VOI FAMIGLIA: a casa, nelle quotidianità, a tavola, mentre giocano con le vostre regole, nei vostri spazi.

USTEDES EN FAMILIA: en casa, en la cotidianidad, en la mesa, mientras juegan con sus propias reglas, en vuestros espacios.

In comune abbiamo il desiderio di non contraddirci, di essere coerenti, di dare loro serenità, sicurezza, fiducia ed autonomia.

En común tenemos el deseo de no contradecirnos, de ser coherentes, de brindar a ellos serenidad, seguridad, confianza y autonomía.

COMPITI DELLA SCUOLA:

TAREAS DE LA ESCUELA:

La scuola vede il bambino in modo diverso rispetto alla famiglia perché diverso è il contesto ambientale in cui lo osserva.

La escuela ve al niño en modo diferente respecto a la familia porque es diferente el contexto ambiental en el que se le observa.

Queste due visioni non devono essere conflittuali bensì complementari, perciò è molto importante che tra queste due componenti vi sia una **condivisione educativa** da attuarsi con uno stretto contatto tra i genitori ed insegnanti e una comunanza di intenti.

Estas dos visiones no deben ser contradictorias ni motivo de conflicto más bien complementarias, por lo que es muy importante que entre estos dos componentes exista **educación compartida** que

se implementará bajo un estrecho contacto entre padres y docentes estableciendo metas de manera conjunta.

Questo accordo serve a bambini, genitori e insegnanti per promuovere la migliore scuola possibile per tutti.

Este acuerdo beneficia a niños, padres y docentes para promover un mejor ambiente educativo para todos.

I genitori aiuteranno i figli a frequentare la scuola rispettandone i tempi, l'organizzazione, spazi, regole e materiali.

Los padres ayudarán a sus hijos a frecuentar la escuela respetando los horarios, la organización, los espacios, las reglas y los materiales

La scuola si impegnerà a portare avanti con successo questa collaborazione con le famiglie fondata sulla condivisione e il reciproco rispetto delle competenze.

La escuela se comprometerá a llevar a cabo con éxito esta colaboración con las familias basada en la cooperación y el respeto mutuo de las competencias.

I genitori sono i responsabili più diretti dell'educazione e dell'istruzione dei propri figli e pertanto hanno il dovere di condividere con la scuola tale compito. DPR 21/11/07 235.

Los padres son los directos responsables de la educación y formación de sus hijos y por lo tanto tienen el deber de compartir esta tarea con la escuela. DPR 21/11/07 235.

LE INSEGNANTI SI IMPEGNANO A:

LOS DOCENTES SE COMPROMETEN A:

- Creare un ambiente sereno e affettivamente rassicurante, per i bambini e genitori;
- Crear un ambiente sereno, afectivo y emocionalmente seguro para niños y padres;
- Creare le condizioni affinché vi sia una concreta accoglienza e inclusione a favore di tutti i bambini e in particolare gli alunni diversamente abili;
- Crear las condiciones para que exista una concreta acogida e inclusión a favor de todos los niños y en particular para los estudiantes con necesidades especiales (educación inclusiva);
- Creare situazioni ludiche affinché i bambini possano sperimentare, comunicare, conoscere, imparare;

- Crear actividades lúdicas para que los niños puedan experimentar, comunicar, conocer, aprender;
- *Aiutare i bambini a conoscersi instaurando relazioni positive nel rispetto delle regole di convivenza;*
- Ayudar a los niños a conocerse estableciendo relaciones positivas basadas en el respeto de las normas de convivencia;
- *Instaurare rapporti di fiducia e di correttezza nei confronti delle famiglie;*
- Establecer relaciones de confianza y de consideración hacia las familias;
- *Informare le stesse su scelte, obiettivi, percorsi educativi e didattici della scuola;*
- Informarles sobre opciones, objetivos, itinerarios o rutas de aprendizaje y didáctica de la escuela.
- *Creare percorsi educativi partendo dagli interessi dei bambini, nel rispetto dei tempi di ciascuno;*
- Crear rutas de aprendizaje a partir de los intereses de los niños, respetando el proceso de desarrollo y aprendizaje de cada uno;
- *Concordare le regole di convivenza e farne capire l'importanza;*
- Concordar las normas de convivencia y hacer entender su importancia;
- *Costruire percorsi in cui gli alunni siano stimolati e sostenuti a fare da soli.*
- Construir rutas donde los estudiantes sean estimulados e incentivados a trabajar por sí mismos (autonomía).

I GENITORI SI IMPEGNANO A:

LOS PADRES SE COMPROMETEN A:

- *Conoscere e rispettare il regolamento scolastico;*
- Conocer y respetar el reglamento escolar;
- *Partecipare ai momenti di vita più importanti della scuola (riunioni, assemblee);*

- Partecipar en las actividades más importantes de la escuela (reuniones, asambleas)
- **Collaborare con i docenti per individuare i tempi più idonei di permanenza a scuola per sviluppare attitudini e potenzialità di ciascun bambino;**
- **Colaborar con los docentes para individuar los horarios más idóneos de permanencia en la escuela para desarrollar las aptitudes y potencialidades de cada niño.**
- **Non condurre a scuola i bambini che presentano sintomatologia respiratoria/influenzale (raffreddore/tosse importante), febbre, malessere o altre indisposizioni;**
- **No llevar a la escuela a niños que presentan síntomas respiratorios/gripales (resfriado/tos severa), fiebre, malestar u otras indisposiciones;**
- **Sostenere e aiutare i bambini a raggiungere l'autonomia personale;**
- Apoyar y ayudar a los niños a alcanzar la autonomía personal;
- **Rispondere di eventuali danni arrecati dai propri figli;**
- Responder por los eventuales daños causados por sus propios hijos;
- **Collaborare con la scuola nel sostenere l'apprendimento delle regole di convivenza;**
- Colaborar con la escuela apoyando el aprendizaje de las normas de convivencia;
- **Rispettare gli orari di ingresso/uscita per un regolare svolgimento della giornata scolastica;**
- Respetar los horarios de ingreso/salida para un normal desarrollo de la jornada escolar;
- **Non accedere alle aule per il rispetto delle norme di sicurezza e del regolare svolgimento delle attività;**
- No ingresar a las aulas por respeto a las normas de seguridad y al desarrollo regular de las actividades escolares;
- **Rispetto della professionalità dei docenti in un clima di stima reciproca.**
- Respeto a la profesionalidad del docente dentro de un clima de estima recíproca.

I BAMBINI HANNO IL DOVERE DI:

LOS NIÑOS TIENEN EL DEBER DE:

- **Rispettare tutti i compagni e gli adulti;**

- Respetar a todos los compañeros y a los adultos
- Rispettare i materiali scolastici;
- Respetar los materiales escolares.
- Ascoltare e mettere in pratica i suggerimenti dei docenti (su comportamento e apprendimento);
- Escuchar y poner en práctica las sugerencias de los docentes (sobre el comportamiento y aprendizaje);
- Di rispettare le regole fissate dall'organizzazione scolastica, gli ambienti e gli arredi.
- Respetar las normas y reglas establecidas por la institución educativa, cuidar y hacer buen uso de la infraestructura y el mobiliario de la escuela.

PATTO TRA SCUOLA (Dirigente, docenti, personale ATA) E FAMIGLIA (genitori e chi ne fa le veci) nel rispetto dei ruoli.

PACTO ENTRE LA ESCUELA (Dirección, docentes, personal ATA) Y LAS FAMILIAS (padres, apoderados, tutores) EN EL RESPETO DE LOS ROLES.

SVILUPPO DEL SENSO DI CITTADINANZA (regole di buona convivenza):

DESARROLLO DEL SENTIDO DE CIUDADANÍA ACTIVA (Normas de buena convivencia):

- Uso di parole cortesi per salutare, chiedere, ringraziare;
- Uso de palabras de cortesía para saludar, pedir, agradecer;
- Rispetto del regolamento e delle norme di sicurezza;
- Respeto del reglamento y de las normas de seguridad;
- Rispetto degli ambienti, dei giochi e dei materiali presenti a scuola;
- Respeto y buen uso de la infraestructura, de los juegos y de los materiales presentes en la escuela;
- Rispetto dei turni di parola nei giochi, negli incarichi (saper aspettare).
- Respetar los turnos de palabra, durante los juegos, durante la asignación de encargos en clase (saber esperar).

SVILUPPO DELL'IDENTITÀ (sentirsi sicuri in un ambiente sociale allargato):

DESARROLLO DE LA IDENTIDAD (Sentirse seguro en un ambiente socialmente amplio);

Assumere atteggiamenti che contribuiscano a fare sentire il bambino riconosciuto.

Asumir actitudes que contribuyan a que el niño se sienta reconocido.

CONQUISTA DELL'AUTONOMIA (provare soddisfazione nel fare da sé):

CONQUISTA DE LA AUTONOMÍA (sentir satisfacción de realizarlo por si mismo)

- Nell'igiene personale;
- En la higiene personal;
- A tavola;
- En la mesa;
- Nel sapersi vestire e svestire;
- En el saber vestirse y desvestirse;
- Nel riordino delle proprie cose e dei materiali usati.
- Al ordenar los objetos personales y los materiales usados.

LINEE GUIDA COMUNI DA CONDIVIDERE SIA A SCUOLA CHE IN FAMIGLIA:

PAUTAS COMUNES A SER COMPARTIDAS TANTO EN LA ESCUELA COMO EN FAMILIA

- Confrontarsi sui comportamenti scorretti sia a casa che a scuola;
- Afrontar los problemas de conducta tanto en casa como en la escuela;
- Accordarsi sul comportamento corretto da adottare nei confronti dei bambini;
- Ponerse de acuerdo en la conducta a tomar frente a los hijos;
- Riflettere insieme che il non rispetto delle regole potrebbe comportare conseguenze;
- Reflexionar juntos sobre la importancia de respetar las reglas y conocer cuales serían las consecuencias si no vienen respetadas;
- Concordare strategie di intervento nelle situazioni problematiche (far riflettere i bambini sui loro comportamenti, "sedia del pensiero", stabilire cosa concedere ai bambini...).
- Establecer estrategias de intervención en el manejo de problemas de conducta (hacer reflexionar a los niños sobre su comportamiento, "Silla de reflexión", establecer límites que cosas se pueden conceder al niño y que no....).